



## 田舎の外交官

元長崎県波佐見町外国語指導助手

**Marie-Claire Joyce**

**マリー＝クレール・ジョイス**

私がJETプログラムに参加することになったのは偶然でした。海外生活や教師経験、そして外国語に興味を持っている私にはぴったりだろうと、JETプログラムのパンフレットを友人が渡してくれたのです。私はそれに応募し、そして冒険が始まりました。

忘れもしない22年前の7月29日、私はロンドンのヒースロー空港から東京に向けての航空機に乗りました。その航空機が、その後何度も日本へ向かうことになる私にとっての最初の便であり、そして日本が私の人生でかけがえのない存在になるということは、その時は思ってもみませんでした。JETプログラムに参加していなければ、私の人生は全く違うものになっていたでしょう。私は、長崎県の美しい田園地帯にある波佐見高校に初めてのALT（当時はAETと呼んでいました）として赴任しました。

それまで考えていた以上に学ぶものは多く、単に新しい言葉や文化だけでなく、私自身についても学びました。立ち直る力、忍耐力そして最後までやり抜く力が私の大きな支えとなりました。日本が好きになったり、嫌いになったり、カルチャーショックのすべての段階を経験しました。その土地になじみ、溶け込むのは本当に難しかったです。しかし、私がJETプログラムでの経験を熱く語らずにいられない理由は、気楽にやってきたからではなく、そのような努力を通じて、何かしらの達成感を得たためです。人との関係を築き深めること、これこそはまさに外交そのものです。

波佐見町に住み始めて2～3週間経ったある日、スーパーで親切そうな女性が私のところに近づいてきました。その人は私を家に招き、お茶をごちそうしてくれました。程なくして、彼女が私にとって初めての日本語の先生となり、そして友人となりました。幾通りかの日常のあいさつと少しの言葉を携えて、たとえ間違っただとしても気にせず、私は徐々に多くの人々と話をすることを始めました。生徒たちにも、間違いを気にせず、英語でコミュニケーションをとることができるんだということを見せたかったのです。太鼓教室や陶芸教室、また地元の祭りへも参加したりして、地域の人々とできる限り接するようにはしました。人が来てくれるのを待つのではなく、自ら行動を起こすことが大事だということ、JET時代に数多く学びました。これはまさに今、大使館で働くうえで必要なことです。

授業中、自分はテープレコーダーのような存在



生徒たちの日本舞踊



野球部の生徒たちと

訳すのを待っていました。波佐見高校はスポーツの強豪校で、野球部は甲子園に出場したこともあります。野球部員は授業の始まる前、放課後と休むことなく練習をしていました。授業で居眠りするのは無理もないことですよ？そこで、平日の6時に毎朝彼らと一緒にトレーニングをし始めました。柔道の授業や陶芸の授業にも参加しました。また、週に一度、お昼の時間に英語による私だけのラジオ番組を放送して、イギリスの曲をかけたり英語で話をしたりしました。すると、少しずつ生徒と心を通わせることができるようになってきました。生徒たちは私と話をしたり、英語も使い始めるようになりました。

JETプログラムでたくさんの思い出ができましたが、その中からひとつだけを選ぶことはできません。私は波佐見町の友人たちと連絡を取り続けたいと思っていますし、この22年の間にも何度も帰りました。先生方や生徒たちとともにとても幸せな時間を過ごした学校、温泉、そして私の好きなカラオケ・バー。そして、かつて田んぼを通り抜けながら自転車で学校へ通ったあの道も、私の子供たちに見せることができるとてもよかったと思っています。時々、お店や地元の夏祭りや、「ジョイス先生、お久しぶり！」と話しかけられることがあります。すると、あの頃の思い出がどっとよみがえってきます。

元JET参加者には、日本と関係のあるものでも、そうでないものでも、さまざまな仕事に就く機会に恵まれます。しかしながら、JET参加者が増えれば増えるほど、そうした職に就く競争率も高くなります。あなた自身を売り込んだり、JETでの経験からあなたが何をしてきたのかを示したりすることは極めて重要です。ロンドンや世界中にある大使館でも、元JET参加者が多く働いています。私も、東京に戻って勉強する機会を得て、イギリス大使館で働くことになりました。任期が終わり

だと感じることもしばしばありました。生徒は居眠りするか、先生が日本語に

日本を去るときになっても、日本とのつながりを絶たず、チュニス、ジャカルタでの大使館勤務の間も、日本にいたとき以上



卒業式にみんなで

にたくさんの日本人の友人をつくり、日本語で日本の仲間たちと連絡を取り続けました。そして、人との関係を築き深めていったのです。これまでの海外勤務で行ってきたさまざまな業務すべてに共通していえることは、イギリスと他国との関係を築いていくことに尽きます。JET参加者は、母国と日本とをつなぐ懸け橋となる重要な役割を担っており、その懸け橋が長く続いていくことを固く信じています。

JETプログラムに参加してから22年がたち、家族とともに日本に戻ってきて、イギリス大使館で働いていることは幸福なことであり、誇りでもあります。東京にイギリス大使として赴任することはないと思いますが、JETプログラムを通じて、私が、波佐見町の初めてのイギリス大使をしていたことはとても誇りに思っています！

英国ニューカッスル・アポン・タイン市出身。マンチェスター大学にてフランス語、イタリア語を学んだ後、JETプログラムに参加し、長崎県波佐見町でのALT（英語）として来日。2年後、フランスの大学院でアジアとの国際貿易について学ぶため日本を離れ、その後イギリス外務・英連邦省に入省。これまでロンドンや海外（東京、チュニス、ジャカルタ）で、貿易振興、在外イギリス人の安全や保護、危機管理、政策、経済など、様々な分野の業務に携わった。JETプログラムに参加してから22年、外交官として東京に初めて赴任してから15年経つが、先般、イギリス大使館の経済・貿易政策チームのトップとして再び東京に赴任したところである。日本人男性のマコトさんと結婚し、3人の子供をもつ母親でもある。



Marie-Claire Joyce

# Rural Diplomat

Marie-Claire Joyce



I stumbled across the JET Programme in the same way as I stumbled across what was to be my future career in the British Diplomatic Service. A friend passed me a brochure and told me I was the ideal kind of person to be on JET and then later the Foreign & Commonwealth Office (FCO) : experience of travelling and living overseas, teaching experience, keen on learning foreign languages and so on. I applied for both and so the adventure began.

22 years ago this July, 29<sup>th</sup> to be exact, I boarded a JAL plane at London Heathrow bound for Tokyo, like many more JET participants will be doing this Summer. Little did I know then that it would be the first of many flights to Japan, and that Japan would become a real part of my life. I am quite sure that had I not joined JET, my life would be very different today. I was to be the very first AET at Hasami High School in the pottery town of Hasami in a beautiful rural part of Nagasaki prefecture. I had no future plans, having just graduated from Manchester University. The world was my oyster I had been an *assistante d'anglais* as part of my French degree and was thrilled at the idea of spending more time overseas discovering a new country through teaching.

I learned more than I bargained for. Not just a new language and culture but also about myself. Resilience, patience and determination became my best friends. I went through all the stages of culture shock : I loved Japan, I hated Japan, I couldn't understand the Japanese, I wanted to be Japanese, I wanted to leave (and I packed several times in the first six months!), I wanted to spend the rest of my life in Japan. I felt excluded (I got upset being called a "gaijin"). I wrote a letter for the town newsletter to introduce myself and tell everyone why I had come to Hasami. It was a real challenge to settle and integrate. In fact the same kind of challenge I go through in my career now as I change country every four years.

But I cannot help but talk passionately about my experience on the JET Programme— not because it was easy going but because it was such a challenge and because I felt that I was achieving something. Building links with people— that is what diplomacy is all about. Even though I have studied various Japanese language courses since leaving JET, including an intensive programme through the FCO, my love of learning Japanese comes from my JET experience in Hasami. People are always surprised when they ask me where I first learnt Japanese (a path I am still following) when I respond that I decided to learn Japanese to “survive in a small town in Kyushu.” It was sink or swim. A kind lady approached me in the supermarket one day after only being in Hasami a few weeks. She invited me back to her house for *ocha*. And, very soon became my first Japanese teacher and friend. Armed with some daily *aisatsu* and a few words, I started to talk to more and more people— I did not care if I made mistakes. I hoped I would show my students that they too could communicate in English without worrying about the mistakes. I tried everything I could to meet people in the community by taking up pottery making classes, *nihonbuyo* lessons, *taiko* (which I still play at the Embassy), joining in the local *matsuri*, being asked to make impromptu speeches at *enkai*, etc. I learnt a lot whilst on JET, about not waiting for people to come to me, being proactive and taking the initiative. That is what I have to do every day in my job at the Embassy— approach Japanese people I do not know at events; give speeches, seek out people to talk to about the political and economic situation; influence people about the UK's policies or convince someone of the value of meeting a British minister during a VIP visit. Getting out and about meeting people is so important

but to be able to do that you need to understand the culture and know how to communicate both verbally and non-verbally.

I had problems communicating. I often felt like a tape recorder in class. Students fell asleep or waited for the teacher to translate into Japanese. I felt frustrated but I was not going to give up. I my students had no interest in English lessons, how could I get through to them? Hasami High School students were all strong at sports. Their baseball team had got through to the Koshien. The boys practised relentlessly before and after school. Was it any wonder they fell asleep in my classes? So I started training with them at 6 am on weekdays, running alongside the banks of the river. I joined judo classes and ceramic classes and little by little the rapport with my students improved. I wanted to have more contact with my neighbours, who barely said two words to me, so I practised phrases to say each day. I set up an English notice board and, once a week at lunch time, I played British music and talked in English on my very own radio show. The students wanted to talk to me and, what was even better, they were starting to talk in English.

I have so many memories of my time on the JET Programme. It is very hard to choose one. I have tried to keep in contact with friends from Hasami and have been back many times over the last 22 years. I enjoy showing my children, who are now 11, 8 and 5 years old, the way I cycled to school past the rice fields; the school where I spent so many happy times with the teachers and students, my local *onsen*, my favourite karaoke bar. Sometimes in a shop or a local summer *matsuri*, I will hear “*Joyce sensei, ohisashiburi!*” And the memories start flooding back.

I thought long and hard about what I wanted to do after JET to continue my link with Japan. Was I secretly hoping that I would meet a local potter and settle down in Hasami? If I was, I am glad it never happened. I was immensely sad to leave Japan at the end of two years on JET but looking back, I am glad I did in order to find a way to return to Japan in a different form.

There are so many opportunities for ex-JET participants, both Japan-related or otherwise, and yet with the increased number of JET participants it is also increasingly competitive. Selling yourself and showing what you have done with your JET experience is crucial. There are many ex-JET participants working for the Foreign Office, both in London and in our embassies all over the world. If I am honest I joined the Foreign Office hoping that I would return to Japan but I was told clearly that there was no guarantee. But just as I did on the JET Programme, I persevered and made it back to Tokyo two years later to study and then work at the British Embassy. But contact with Japan didn't cease when I left Japan at the end of my posting. Whilst serving at the embassy in Tunis and then in Jakarta, I had more Japanese friends than I have ever had in Japan and continued to use my Japanese and built up work contacts with the Japanese community. Building links with people. In all the immensely diverse jobs I have done in my 18 years so far in the Foreign Office, the common factor in them all has been about building links between the UK and the relevant country. I strongly believe that JET participants have an important role to play in building a bridge between their home country and Japan, and in maintaining that bridge long after they have left Japan on whatever path they choose to follow.

22 years since starting on JET, I am happy and proud to be back in Japan again, this time with my family, and to be working once again at the British Embassy. I may never be the British Ambassador to Tokyo, but I am proud to have been the first British Ambassador to Hasami on the JET Programme!

英語